

# BILINGUAL PARENT SUMMIT 2016 REVIEW



Dear Parents and Educators:

Enclosed you will find highlights from the 2016 Eleventh Annual Statewide Summit for Bilingual Parents. Nearly 1,200 parents and educators attended this event. The morning included remarks from **Reyna Hernandez**, Assistant Superintendent of the Center for Language and Early Child Development at the Illinois State Board of Education, who spoke on *Empowering Families to Promote Educational Excellence and Equity: State Coordination and Focus on Building Family and Community Capacity/Empoderar familias para promover la excelencia y equidad en la educación: Coordinación estatal y énfasis en el desarrollo de la capacidad de familias y comunidad*. Summit participants were also welcomed by **Lula Ford** of the Illinois State Board of Education, State Senator **Martin Sandoval** from the 12th District, and **Matthew John Rodriguez** from Illinois PTA.

Two morning keynotes were given. **Mónica Soto-Espinoza** of the Logan Square Neighborhood Association spoke on the topic of *We are all Parent Mentors and Leaders* and **Kim Potowski**, from the University of Illinois at Chicago, spoke on *How to Support Bilingual Literacy as a Parent / Como apoyar la lectoescritura bilingüe como padre de familia*. This document includes excerpts in both English and Spanish of some of the important sessions from last year's conference that may be of interest to you.

If you would like more copies of this document, please contact the Illinois Resource Center at (224) 366-8555.

Sincerely,

Gilberto Sánchez  
Illinois State Board of Education,  
Division of English Language Learning, Division Supervisor

## Highlighted Presentations from the Eleventh Annual Statewide Summit for Bilingual Parents

May 7, 2016 • Hilton/Chicago Oak Brook Hills Resort and Conference Center

### Table of Contents

<b>Supporting the Linguistic Development of our Children Based on the ACCESS Report</b> <i>Alissa Blair and Delis Cuellar, WIDA Consortium, Madison, WI</i> .....	2
<b>Apoyando el desarrollo lingüístico de nuestros hijos basándonos en el informe ACCESS</b> <i>Alissa Blair y Delis Cuellar, WIDA Consortium, Madison, WI</i> .....	3
<b>Adult Education: Educational Opportunities for Parents</b> <i>Nelson Aguiar-Rivera and Samantha Brill, Illinois Community College Board (ICCB) Springfield</i> .....	4
<b>Educación para adultos: Oportunidades Educativas para padres</b> <i>Nelson Aguiar-Rivera y Samantha Brill, Junta de la Universidad Comunitaria de Illinois, Springfield (ICCB)</i> .....	5
<b>What Parents Need to Know but Are Afraid to Ask: Please Ask!</b> <i>Adela Weinstein, Consultant, Peoria, AZ and Julieta Rosales Pasko, Bilingual School Psychologist Consultant, Chicago</i> .....	6
<b>Lo que los padres necesitan saber y tienen miedo de preguntar ¡Pregunten, por favor!</b> <i>Adela Weinstein, consultante, Peoria, AZ y Julieta Rosales Pasko, consultante de educación especial bilingüe, Chicago</i> .....	7
<b>Parent Advisory Committee (PAC) Responsibilities under Illinois' Bilingual Education Program Rules</b> <i>Illinois State Board of Education, Division of English Language Learning</i> .....	8
<b>Responsabilidades del comité asesor de padres (PAC, Parent Advisory Committee) bajo las reglas estatales para programas bilingües</b> <i>Junta de Educación del Estado de Illinois, División de Estudiantes Aprendiendo Inglés</i> ....	9

# Supporting the Linguistic Development of our Children Based on the ACCESS Report

Alissa Blair and Delis Cuellar, WIDA Consortium, Madison, WI



## PARENT/GUARDIAN GUIDE TO THE INDIVIDUAL STUDENT REPORT, GRADES KINDERGARTEN-12

	<b>ACCESS for ELLs 2.0*</b> English Language Proficiency Test	<b>Sample Student</b> Birth Date: mm/dd/yyyy   Grade: sample grade Tier: sample tier District ID: XXXXXXXXXXXXXXXXXX   State ID: XXXXXXXXXXXXXXXXXX School: sample school District: sample district State: sample state
		(Empty space for student information)

### What is the Individual Student Report?

The Individual Student Report shows your child’s scores on the ACCESS for ELLs 2.0 assessment. This report is for families and educators.

The top of the report includes your child’s name, date of birth, grade level, test tier, school and district name, state, and the district and state identification numbers.

### What does the Individual Student Report tell me?

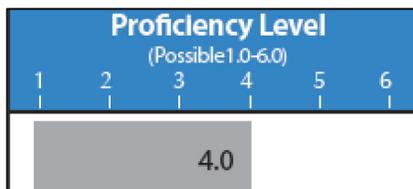
The report shows the eight scores your child could receive on the test. If your child took all four sections of the test, he/she will receive all eight scores. NA, or not available, indicates no score was reported. There are four *Language Domain* scores and four *Composite Scores*.

ACCESS for ELLs 2.0 is an English **language proficiency** assessment for Grades K–12. The test measures the English **language development** of students identified as **English language learners**.

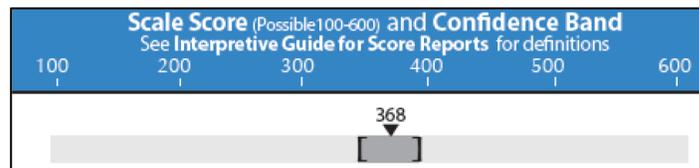
<p><i>Language Domain</i> scores are reported for Listening, Speaking, Reading, and Writing. These scores reflect the four sections of the test.</p>	<p><i>Composite Scores</i> are combinations of your child’s Language Domain scores. The four Composite Scores are Oral Language, Literacy, Comprehension, and the Overall score.</p>
--	--

### How are the scores reported?

*Proficiency Level* scores are reported as numbers that range from 1.0 – 6.0, for example 4.0 or 2.2. These scores correspond to the six WIDA English Language Proficiency Levels. A score of 1.0 can be thought of as a “beginner” score, while a 6.0 can be thought of as an “advanced” score in regards to English proficiency. The graph on the report is shaded to represent your child’s Proficiency Level score. The table at the bottom of the report provides examples of what students at your child’s proficiency level can do with English.



*Scale Scores* are reported as numbers that range from 100 – 600, for example 356 or 220. These scores reflect your child’s grade level and difficulty level of the test items that he/she successfully completed. Scale scores are helpful to see the progress your child makes in English language development from year to year. The graph on the report shows your child’s Scale Score for each of the eight scores, and it also shows the Confidence Band for each of his/her Scale Scores.



*Confidence Bands* are the shaded area around each of your child’s Scale Scores. This shows the possible range for your child’s score with a 95% probability of accuracy. In other words, if your child took the same test repeatedly, there is a 95% chance that his/her scores would be within the shaded range.

### What should I look for in my child’s report?

We encourage families to look at all of the scores reported for their child. Here are some suggestions for how to interpret, or make sense of, your child’s scores:

- *Look at the Language Domain scores.* Look at his/her Proficiency Level scores for Listening, Speaking, Reading and Writing. Which scores are closer to 6.0? Which scores are closer to 1.0?
- *Look at the Composite Scores.* Look at his/her Proficiency Level scores for Oral Language, Literacy, Comprehension, and the Overall Score. Which scores are closer to 6.0? Which scores are closer to 1.0?
- *Compare this year’s scores with last year’s scores, if available.* If your child took ACCESS for ELLs 2.0 last year, compare his/her scores from one year to the next. Is there a difference in his/her Proficiency Level scores? Is there a difference in his/her Scale Scores?

(Continued on Page 10)

# Apoyando el desarrollo lingüístico de nuestros hijos basándonos en el informe ACCESS

Alissa Blair y Delis Cuellar, WIDA Consortium, Madison, WI



## GUÍA PARA PADRES/ TUTORES LEGALES SOBRE EL INFORME INDIVIDUAL DEL ESTUDIANTE, GRADOS K-12

	<b>ACCESS for ELLs 2.0<sup>®</sup></b> English Language Proficiency Test	<b>Sample Student</b> Birth Date: mm/dd/yyyy   Grade: sample grade Tier: sample tier District ID: XXXXXXXXXXXXXXXXXX   State ID: XXXXXXXXXXXXXXXXXX School: sample school District: sample district State: sample state
--	---	---

### ¿Qué es el informe individual del estudiante?

El informe individual del estudiante muestra las puntuaciones de su hijo/a en la prueba ACCESS for ELLs 2.0. Este informe está dirigido a los padres de familia y a los educadores.

La parte superior del informe incluye el nombre de su hijo/a, su fecha de nacimiento, su grado, el nivel de la prueba, la escuela y el nombre del distrito, el estado, y los números de identificación del distrito y del estado.

### ¿Qué me dice el informe individual del estudiante?

El informe muestra las ocho puntuaciones que su hijo/a podría recibir en la prueba. Si su hijo/a completó las cuatro secciones de la prueba, recibirá las ocho puntuaciones. NA (por sus siglas en inglés) indica que no se dio ningún puntaje. Hay cuatro puntuaciones para las *formas de lenguaje* y cuatro *puntuaciones compuestas*.

ACCESS for ELLs 2.0 es una prueba de **desempeño lingüístico** en inglés para alumnos en los grados K-12. La prueba mide el **desarrollo del lenguaje** de los estudiantes identificados como **aprendices del inglés**.

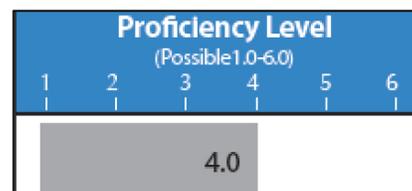
Las puntuaciones de *formas de lenguaje* evalúan la capacidad de escuchar, hablar, leer y escribir. Estas puntuaciones reflejan las cuatro secciones de la prueba.

Las *puntuaciones compuestas* son combinaciones de las puntuaciones de formas de lenguaje de su hijo/a. Las cuatro puntuaciones compuestas son: lenguaje oral, capacidad de leer y escribir, comprender y puntaje global.

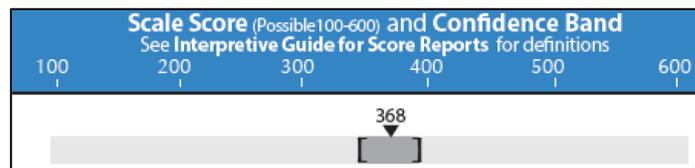
### ¿Cómo se informan las puntuaciones?

Las *puntuaciones del desempeño lingüístico* se informan como cifras que van del 1.0 al 6.0, por ejemplo 4.0 o 2.2. Estas puntuaciones corresponden a los seis niveles de desempeño lingüístico del idioma inglés de WIDA. Un puntaje de 1.0 se puede concebir como la puntuación de un “principiante”, mientras que un puntaje de 6.0 se puede concebir como un puntaje “avanzado” en lo que se refiere al desempeño lingüístico en el idioma inglés. La gráfica

en el informe se sombrea para representar la puntuación del desempeño lingüístico de su hijo/a. La tabla en la parte inferior del informe proporciona ejemplos de lo que los estudiantes en el nivel de desempeño lingüístico de su hijo/a pueden lograr con su nivel de inglés.



Las *puntuaciones de escala* se informan como cifras que van de 100 a 600, por ejemplo 356 o 220. Estas puntuaciones reflejan el grado escolar de su hijo/a y el nivel de dificultad de los ítems de la prueba que él o ella ha completado exitosamente. Las puntuaciones de escala son útiles para observar el progreso de su hijo/a en el desarrollo del idioma inglés año tras año. La gráfica en el informe muestra la puntuación de escala de su hijo/a para cada uno de las ocho puntuaciones y también muestra el intervalo de confianza de cada uno de sus puntuaciones de escala.



Los *intervalos de confianza* son las áreas sombreadas alrededor de cada una de las puntuaciones de escala de su hijo/a. Esto muestra el posible rango de la puntuación de su hijo/a con una probabilidad de exactitud del 95%. En otras palabras, si su hijo/a realiza la misma prueba repetidamente, hay un 95% de probabilidad de que sus puntuaciones estarían dentro del rango sombreado.

### ¿En qué debería fijarme en el informe de mi hijo?

Alentamos a las familias a revisar todas las puntuaciones de su hijo/a contenidas en el informe. A continuación, se presentan algunas sugerencias acerca de cómo interpretar o entender las puntuaciones de su hijo/a:

(Continúa en la página 10)

# Adult Education: Educational Opportunities for Parents

*Nelson Aguiar-Rivera and Samantha Brill, Illinois Community College Board (ICCB) Springfield*

1. Who are we?
2. What is available to parents through the ICCB?
3. When are parents able to access services?
4. Where are parents able to find/receive services?
5. Why are ICCB services so important to parents and their children?
6. How does adult education impact the lives of parents and children?

### Who is Illinois Community College Board?

- Referred to as the ICCB, this State Agency is responsible for monitoring community colleges, community-based organizations, high school districts, regional offices of education, and correctional centers.
- ICCB also disburses federal and state funding to more than 85 programs for Adult Education services to students over the age of 16 who have dropped out of school and also immigrants, undocumented as well as professionals who require English language skills.

### What is available through the ICCB?

- ICCB funded programs offer a wide variety of educational and support services for students.
- These services are FREE to all students, including the undocumented (no questions asked).
- The purpose of these services is to provide the educational and technical skills necessary to transition to post-secondary education, training, and employment.
- Co-enrollment in Adult Education and occupational (workforce) education is strongly encouraged.

### Educational Services Available:

#### Basic Services:

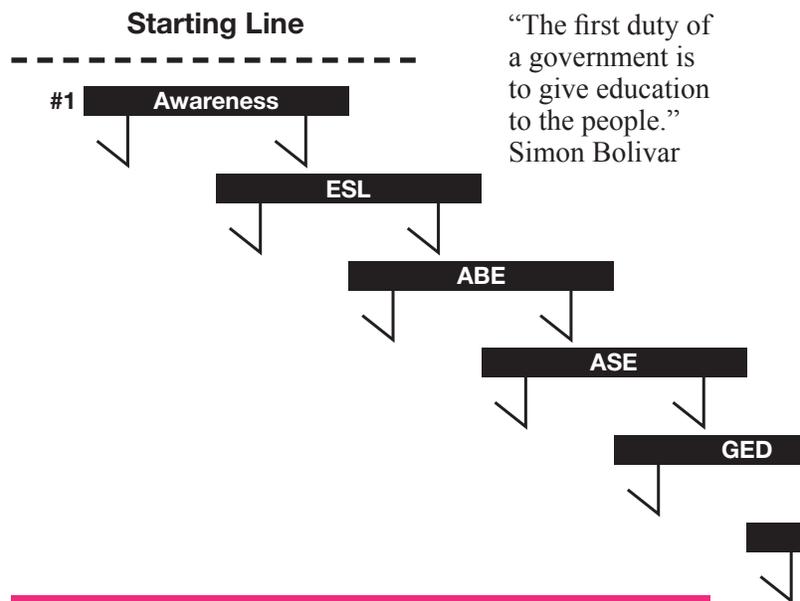
- English as a Second Language (ESL/ELA)
- English Literacy/Civics Education (EL/Civics)
- Citizenship Preparation Classes
- Adult Basic Education
- Adult Secondary Education
- High School Equivalency (GED)
- Vocational
- Family Literacy

#### Other Instruction Initiatives:

- Evidence Based Reading Instruction (EBRI)
- Bridge Programming
- Digital Literacy and Technology
- Career Awareness and Exploration
- Integrated Education
- Dual Credit/Enrollment (community colleges)
- Integrated Career and Academic Preparation System (ICAPS)

*(Continued on Page 11)*

## Conquer the 110m Hurdles: Educational Goals



## Educational Service Data/Servicios Educativos

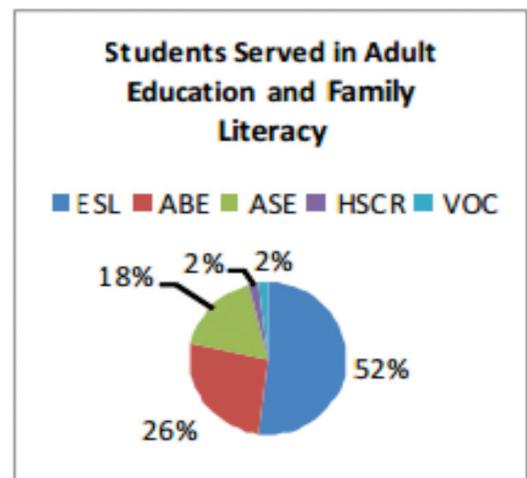
FY 2015 Students Served and Units Provided

Instruction Type	Students	Units <sup>2</sup>
English-as-a-Second Language (ESL)*	42,842	432,129
Adult Basic Education (ABE)	21,844	208,380
Adult Secondary Education (ASE)	14,418	134,781
High School Credit (HSCR)	1,869	39,739
Vocational (VOC)	1,273	6,768
<b>TOTAL</b>	<b>82,246</b>	<b>821,797</b>

<sup>1</sup> U.S. Census, Index of Need, 2015

<sup>2</sup> One unit of instruction equals 15 hours of enrollment

\* In the future, ESL will be referred to as ELA (English Language Acquisition)

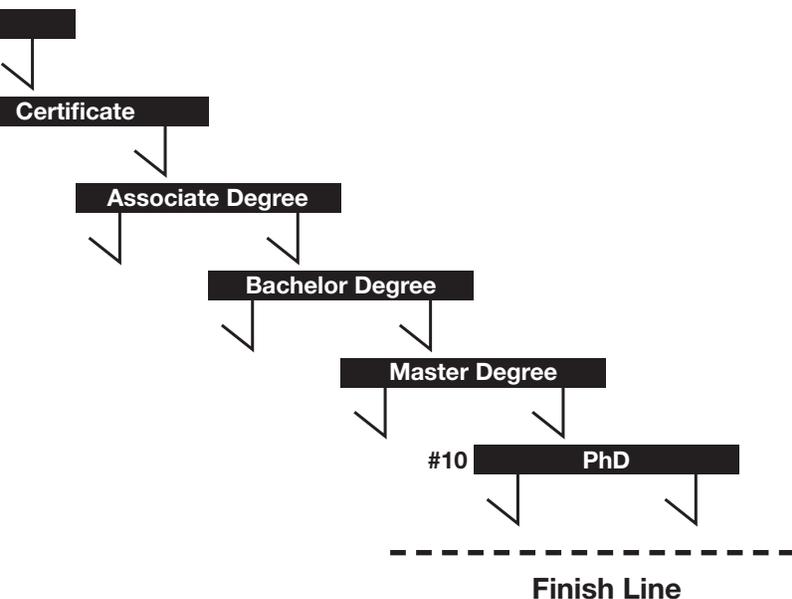


# Educación para adultos: Oportunidades Educativas para padres

Nelson Aguiar-Rivera y Samantha Brill, Junta de la Universidad Comunitaria de Illinois, Springfield (ICCB)

## Conquistar los 110m con vallas: Logros Educativos

“El primer deber de un gobierno es educar al pueblo.”  
Simon Bolivar



## Información para contactar/Contact information

**Nelson Aguiar**  
Associate Director for  
AE-ESL & Immigrant Issues  
217-785-0213  
nelson.aguiar@illinois.gov

**Samantha Brill**  
Associate Director for  
AE – Program Support  
Regions III & IV  
217-785-0088  
samantha.brill@illinois.gov

**Ben Greer**  
Associate Director for  
AE – Program Support  
Region I  
312-814-8977 (Chicago)  
ben.greer@illinois.gov

**Suzanne Reese**  
Associate Director for  
AE – Program Support  
Region II  
312-814-8993 (Chicago)  
suzanne.reese@illinois.gov

1. ¿Quiénes somos?
2. ¿Qué servicios educativos ofrecemos?
3. ¿Cuándo se puede obtener acceso a estos servicios?
4. ¿Dónde se pueden encontrar o recibir estos servicios?
5. ¿Por qué estos servicios son tan importantes para los padres y sus hijos?
6. ¿Cómo la Educación de Adultos causa un impacto positivo en las vidas de los padres y sus hijos?

### ¿Qué es la Junta de Colegios Comunitarios?

- Mejor conocida como ICCB, en esta Agencia Estatal recae la responsabilidad de controlar servicios para la Educación de Adultos en el estado de Illinois.
- ICCB distribuye fondos, Federales y Estatales, a más de 85 programas que proveen servicios educacionales a estudiantes de 16 años o mayores que se han dado de baja en las escuelas, y a los inmigrantes; incluyendo inmigrantes indocumentados, así como inmigrantes profesionales con la imperativa necesidad de adquirir alfabetización en inglés.

### ¿Qué servicios ofrece ICCB?

- ICCB ofrece una gran variedad de servicios educativos y de apoyo al estudiante
- Estos servicios son **GRATUITOS** para todos los estudiantes
- Los servicios se ofrecen con el propósito de proporcionar al estudiante destrezas educativas y tecnológicas necesarias para transferirse, éxitosamente, a programas de educación universitaria, de entrenamientos, o para obtener y asegurar empleo.
- Cursos Integrados (Educación de Adultos y Educación Ocupacional).

### Servicios Educativos Disponibles:

#### Servicios Básicos:

- Inglés como Segundo Idioma (ESL/ELA)
- Alfabetización en Inglés/ Educación Cívica (EL/ Civics)
- Clases de Ciudadanía
- Educación Básica para Adultos (ABE)
- Educación Secundaria para Adultos (ASE)
- Equivalencia de Escuela Secundaria (GED)
- Alfabetización de Familias
- Educación Vocacional

#### Iniciativas Especiales de Instrucción:

- Instrucción de Lectura Basada en Evidencias (EBRI)
- Programas de Puentes (Bridge)
- Alfabetización Digital y de Tecnología
- Exploración y Conciencia de Carreras
- Educación Integrada
- Créditos y Matrícula Dual
- Preparación Académica con Integración de Carreras (ICAPS)

(Continúa en la página 12)

## What Parents Need to Know but Are Afraid to Ask: Please Ask!

*Adela Weinstein, Consultant, Peoria, AZ and Julieta Rosaes Pasko, Bilingual School Psychologist Consultant, Chicago*

(The following is an excerpt from a longer presentation with the focus on information regarding important elements of bilingual/ESL programs for students including for students with disabilities.)

### Questions to Answer

What are schools obligated to do for students who are learning English? What rights do parents/guardians have?

### What is an English Learner (EL)?

A student is an English learner (EL) if he or she speaks or understands a language that is not English.

### Home Language Survey (HLS)

All public schools must ask parents or guardians to fill out this form when they enroll a new student. Its purpose is to find out:

- (1) what language/s the student speaks, and
- (2) what language/s is/are spoken at home.

The Home Language Survey should be done at school enrollment time or before the first day of classes if in Pre-K.

The form must be in English and in the home language unless it is clearly not possible. The Illinois State Board of Education has the home language survey forms in 38



languages. The form must have a space for the parent or guardian to sign and date. *It is very important that the information given on this survey be truthful and accurate.* The completed form must be placed in the student's temporary record.

### Process for Home Language Survey (HLS)

Schools need to have a completed Home Language Survey (HLS) for every student. Schools must identify students whose HLS shows a language that is not English, and give those students the required English language proficiency test (some exceptions). The test must be given no later than 30 days from the date of enrollment in the district, or if the student is in Pre-K, no later than 30 days after beginning their preschool classes.

### Language Proficiency Testing

By state law, schools must test the English proficiency of ALL students who speak another language or whose home language is not English. This includes students who are in preschool, students with Individualized Educational Programs (IEPs), and students whose parents refused bilingual education services in transitional bilingual education (TBE) and transitional programs of instruction (TPI).

English Language Proficiency Tests assess a student's

- 1) Social language used to communicate in English for general purposes, and
- 2) Academic language used to communicate in the subject areas: Language arts, Mathematics, Science, and Social studies

When it is a student's first time to be enrolled in a school district, an English language proficiency test is required. The English proficiency test is called a screener. There are different tests for different ages/grade levels; examples include Pre-IPT, MODEL, W-APT. In addition, all EL students are required to take the ACCESS for ELLs 2.0<sup>®</sup> every year until the student has received the required minimum score. This requirement also applies to students whose parents have refused bilingual services.

### If an EL Student has not been identified

Parents/guardians can ask the school district if the child is eligible for bilingual program services. Then the school district must give the child the appropriate English language proficiency test to find out if the child is EL. If results show that the child is EL, *the district must provide bilingual program services.*

*(Continued on Page 12)*

# Lo que los padres necesitan saber y tienen miedo de preguntar ¡Pregunten, por favor!

*Adela Weinstein, consultante, Peoria, AZ y Julieta Rosales Pasko, consultante de educación especial bilingüe, Chicago*

(Este artículo es parte de una presentación más larga con enfoque de información sobre los elementos importantes de los programas bilingües y de inglés como segundo idioma incluyendo programas para estudiantes con discapacidades.)

## Preguntas de enfoque

¿Cuáles son las obligaciones de las escuelas públicas en cuanto a la enseñanza de alumnos que no dominan el inglés? ¿Cuáles son los derechos de los padres o tutores?

## ¿Qué es un EL?

Un EL es un estudiante que habla o comprende otro idioma y no inglés.

## Encuesta Sobre el Idioma del Hogar (Home Language Survey)

Las escuelas tienen que administrar esta encuesta cuando se inscribe un alumno por primera vez. El propósito es determinar

- (1) qué idiomas habla el alumno y
- (2) qué idioma se habla en el hogar.

En el caso de los niños preescolares, se hace antes de su primer día de clase.

La Encuesta se debe efectuarse en inglés y en el idioma del hogar a menos que eso no sea factible. Existen traducciones de este documento en 38 idiomas en la página Web de Departamento de Educación Estatal de Illinois (ISBE, siglas en inglés). La Encuesta tiene que incluir un espacio para la firma del padre, la madre o el tutor y la fecha en que se efectuó. *Es imprescindible que confirmen claramente el idioma del alumno y del hogar.*

## Procedimiento para la Encuesta Sobre el Idioma del Hogar

Todo niño que, según la Encuesta, hable otro idioma o provenga de un hogar donde se habla un idioma que no sea inglés, tiene que ser evaluado para establecer a cuál nivel se desempeña en inglés (\*). Es obligatorio que se haga esta evaluación dentro de un marco de 30 días, a partir de la fecha de inscripción del alumno. En el caso de los preescolares, el plazo de 30 días empieza a partir del comienzo de sus clases. El propósito es de averiguar si necesita un programa de instrucción bilingüe o de transición (\*) Existen ciertas excepciones

## La prueba de inglés (ACCESS for ELLs)

Por ley estatal es obligatorio que todas las escuelas públicas administren la prueba de inglés a **todo alumno** que habla otro idioma, o en cuyo hogar se habla un idioma que no es inglés. Esto incluye a los preescolares, y a los que tengan



discapacidades, y los que no estén participando en programas de educación bilingüe por voluntad de los padres o sus apoderados.

Nótese que existen algunas excepciones.

La prueba evalúa las destrezas del idioma en inglés

- 1) en su uso social, cuyo propósito es la comunicación en situaciones diarias, y
- 2) en su uso académico para comunicar el contenido de las asignaturas tales como: las artes de lenguaje, matemáticas, ciencias, y estudios sociales

La prueba varía según el grado. Ejemplos incluyen el Pre-IPT, MODEL, W-APT.

Adicionalmente, a todos los aprendices del inglés se debe dar la prueba de inglés ACCESS for ELLs 2.0<sup>®</sup> cada año hasta que demuestren un alto nivel de competencia en inglés. Este requisito también incluye a los alumnos cuyos padres rechazaron un programa bilingüe o de transición.

## Si no identificaron al alumno anteriormente

Los padres/tutores pueden solicitar que el distrito averigüe si es elegible para participar en programa. En tal caso, el distrito tiene que administrarle al alumno la prueba de inglés para confirmar su nivel de competencia en inglés. Si su nivel de competencia no sobrepasa del mínimo que se requiere, *tienen que ofrecerle un programa de instrucción bilingüe o de transición.*

*(Continúa en la página 14)*

## Parent Advisory Committee (PAC) Responsibilities under Illinois' Bilingual Education Program Rules

*Illinois State Board of Education, Division of English Language Learning*

The Illinois School Code states that each school district or cooperative that has a transitional bilingual education program should establish a parent advisory committee (PAC) consisting of parents, legal guardians, transitional bilingual education teachers, counselors, and community leaders. This committee should participate in the planning, operation, and evaluation of the district's bilingual/ESL programs. The majority of committee members should be parents or legal guardians of students enrolled in these programs. Membership on this committee should be representative of the languages served in programs to the extent possible. The following are requirements of each Bilingual PAC:

- meet at least four times per year;
- maintain on file with the school district minutes of these meetings; and
- review the district's annual bilingual/ESL program application to the State Superintendent of Education.

The Illinois School Code also states that each school district or cooperative shall ensure that training is provided annually to the members of its parent advisory committee. This training should be conducted in language that the parent members can understand and should include, but need not be limited to, information related to instructional approaches and methods in bilingual education; the provisions of State and federal law related to students' participation and parents' rights; and accountability measures relevant to students in bilingual programs. A printed copy of the completed page from the district's ISBE application signed by the Committee Chairperson must be on file at the district for review upon request.

Important references include the Illinois School Code (Article 14C Transitional Bilingual Education) as well as State Rules (Part 228 Transitional Bilingual Education) [www.isbe.net/bilingual/htmls/legislation\\_rules.htm](http://www.isbe.net/bilingual/htmls/legislation_rules.htm)

---

**This committee should participate in the planning, operation, and evaluation of the district's bilingual/ESL programs.**

---



## Responsabilidades del comité asesor de padres (PAC, Parent Advisory Committee) bajo las reglas estatales para programas bilingües

*Junta de Educación del Estado de Illinois, División de Estudiantes Aprendiendo Inglés*

El Código Escolar de Illinois declara que cada distrito escolar o cooperativa que tiene un programa de educación bilingüe de transición debe establecer un comité de asesores de padres (PAC, por sus siglas en inglés) que consiste de padres, tutores legales, maestros de educación bilingüe de transición, asesores y líderes comunitarios. Este comité debe participar en la planificación, operación, y evaluación de los programas bilingües/ESL del distrito. La mayoría de los miembros del comité deben ser padres o tutores legales de los alumnos matriculados en estos programas. Los miembros de este comité deben ser representativos de los idiomas utilizados. A continuación los requisitos de cada PAC bilingüe:

- reunirse por lo menos 4 veces al año;
- mantener archivadas las minutas de estas reuniones con el distrito escolar; y
- revisar la aplicación anual del programa bilingüe/ESL del distrito para el Superintendente Estatal de Educación

**Este comité debe participar en la planificación, operación, y evaluación de los programas bilingües/ESL del distrito.**

El Código Escolar de Illinois también declara que cada distrito escolar o cooperativa asegure entrenar anualmente a los miembros de su comité de asesores de padres. Este entrenamiento debe ser conducido en el idioma que los padres entiendan y debe incluir, pero no está limitado, a la información relacionada a las formas y métodos de instrucción de la educación bilingüe; las cláusulas de la ley federal y estatal relacionadas a la participación de los estudiantes y a los derechos de los padres; y a las medidas de responsabilidad relevantes a los estudiantes participantes en los programas bilingües.

El distrito debe de mantener archivado una copia de la página completada de la aplicación anual estatal del programa bilingüe/ESL firmado por el Presidente del Comité.



## ACCESS Report...

(Continued from Page 2)

### ACCESS for ELLs 2.0 reports the following eight scores:

- Listening
- Speaking
- Reading
- Writing
- Oral Language
- Literacy
- Comprehension
- Overall

Scores are reported as *Proficiency Level* scores and *Scale Scores*

### How are the test scores used?

Scores from ACCESS for ELLs 2.0 can be used in many ways. Parents can use the scores to advocate for their child. Teachers use the scores to plan instruction and assessments. Districts use the scores to evaluate their language support programs, to monitor student progress in acquiring English, and to determine if a student is eligible to exit an English language support program. Scores

are also used to meet federal and state accountability requirements.

### Questions to ask

We encourage families to discuss the scores with their child's teacher(s). Here are some questions to ask:

- What scores does he/she need to exit the English language support program?
- Will my child take this test every year?
- How are the scores shared with his/her teachers?
- What type of English language support do you provide my child?
- What would you like to know about how my child uses language at home?
- Why did my child receive a score of NA?
- What does a score of NA mean?

If you have questions about your child's ACCESS for ELLs 2.0 scores, please contact your child's school.

### Key Terms to Know

**English language learners** are students who are eligible to receive support at school with the English language.

**Language development** is a process that takes time. Students move along this process at different rates.

**Language proficiency** is a measurement of where students are in the process of language development.

**Tier** refers to the difficulty level of the test assigned to a student. Tiers are designed for specific levels of language proficiency. Students are assigned to a tier that is appropriate for his/her current level of English language proficiency.

## el informe ACCESS...

(Sigue de la página 3)

- *Mire las puntuaciones de formas de lenguaje.* Mire los niveles de desempeño lingüístico para escuchar, hablar, leer y escribir. ¿Cuáles puntuaciones están más próximas a 6.0? ¿Cuáles puntuaciones están más próximas a 1.0?
- *Mire las puntuaciones compuestas.* Mire los niveles de desempeño lingüístico para lenguaje oral, capacidad de leer y escribir, comprender y su puntaje global. ¿Cuáles puntuaciones están más próximas a 6.0? ¿Cuáles puntuaciones están más próximas a 1.0?
- *Compare las puntuaciones de este año con las puntuaciones del año pasado, si están disponibles.* Si su hijo/a tomó ACCESS for ELLs 2.0 el año pasado, compare sus puntuaciones de un año a otro. ¿Observa diferencias en sus niveles de desempeño lingüístico? ¿Observa diferencias en sus puntuaciones de escala?

### ACCESS for ELLs 2.0 presenta las siguientes ocho puntuaciones:

- Escuchar
- Hablar
- Leer
- Escribir
- Lenguaje oral
- Capacidad de leer y escribir
- Comprender
- Puntaje global

Las puntuaciones se reportan como puntuaciones del *desempeño lingüístico* y *puntuaciones de escala*.

### ¿Cómo se utilizan los puntajes de la prueba?

Las puntuaciones de la prueba ACCESS for ELLs 2.0 pueden usarse de varias maneras. Los padres de familia pueden usar las puntuaciones para apoyar a sus hijos/as. Los maestros usan las puntuaciones para planificar la enseñanza y las pruebas. Los distritos usan las puntuaciones para evaluar sus programas de apoyo lingüístico, monitorear el progreso de los aprendices del inglés y determinar si un alumno/a reúne los requisitos necesarios para salir del

programa de apoyo lingüístico. Las puntuaciones también se utilizan para cumplir con los requisitos federales y estatales de rendición de cuentas.

### Preguntas que hacer

Alentamos a las familias a conversar acerca de las puntuaciones con el(los) maestro(s) de su hijo/a. Estas son algunas de las preguntas que se pueden hacer:

- ¿Cuáles puntuaciones necesita mi hijo/a para salir del programa de apoyo de idioma inglés?
- ¿Tendrá mi hijo que tomar esta prueba todos los años?
- ¿Cómo se comparten las puntuaciones con los maestros?
- ¿Qué tipo de apoyo en el idioma inglés le ofrece a mi hijo/a?
- ¿Qué le gustaría saber acerca de cómo usa mi hijo/a el lenguaje en casa?

- ¿Por qué recibió mi hijo un puntaje de NA?
- ¿Qué significa un puntaje de NA?

Si tiene preguntas acerca de las puntuaciones de ACCESS for ELLs 2.0 de su hijo/a, comuníquese con la escuela de su hijo/a.

### Términos de referencia para aprender

*Aprendices del inglés* son aquellos que reúnen los requisitos necesarios para recibir apoyo en la escuela con el idioma inglés.

*El desempeño lingüístico* es una medición de la etapa donde se encuentran los alumnos en el proceso de desarrollo del lenguaje.

*El desarrollo del lenguaje* es un proceso que lleva tiempo. Los alumnos avanzan a ritmos diferentes durante el proceso.

*Nivel:* se refiere al nivel de dificultad de la prueba asignada al estudiante. Se designan niveles para niveles específicos de desempeño lingüístico. Se asigna a los estudiantes a un nivel que sea adecuado para su nivel actual de desempeño lingüístico en inglés.



## Adult Education...

(Continued from Page 4)

### Support Services:

- Transportation
- Childcare
- Guidance/Counseling
- Transitions

### When are parents able to access services?

- Any time throughout the year.
- Programs use one of two methods when offering educational services:
  - Open Enrollment
  - Managed Enrollment
- Duration and intensity of classes vary by type and provider.

### Where are parents able to find/receive services?

- Parents are able to access services in four regions throughout the state.
- Programs are located in:
  - Community Colleges
  - Community and Faith Based Organizations
  - High School Districts
  - Regional Offices of Education
  - Correctional Facilities
- In order to find the nearest program to you, the ICCB website is the ideal first step.
- [http://www.iccb.org/adult\\_ed/](http://www.iccb.org/adult_ed/) Example zip code: 60608

### Why are ICCB services so important to parents and their children?

- Adult Education is the fundamental first step to provide parents with the essential skills necessary for family sustaining employment.
- It assists parents in becoming an integral part to their children's educational achievement.
- Reciprocal pride between parents and children.
- These offerings provide an essential pathway to transition into post-secondary education and training.

### How does adult education impact the lives of parents and children?

- Communicates high expectations and the value of learning to their children.
- Monitors progress and accountability of both parents and children.
- Supports learning in the home.
- Advocates and guides parents to assist children with decisions concerning college and career opportunities.
- Increases family engagement in schools and their communities.
- Combats generational illiteracy and poverty.

“A man without an education, is an incomplete man.”  
—Simon Bolivar (The Liberator)

## Educación para adultos...

(Sigue de la página 5)

### Servicios de apoyo:

- Transportación
- Guardería
- Consejería/Orientación
- Transición/Transferencia

### ¿Cuándo se puede obtener acceso a estos servicios?

- Cuando gusten durante el año escolar
- Los programas utilizan dos métodos de matrícula:
  - matrícula abierta
  - matrícula controlada
- Intensidad y duración varían dependiendo del proveedor.

### ¿Dónde se pueden encontrar y recibir estos servicios?

- Estos servicios se encuentran en cuatro regiones geográficas a través del estado
- Los servicios se ofrecen en:
  - Colegios Comunitarios
  - Organizaciones Comunitarias
  - Distritos Escolares
  - Oficinas Regionales de Educación
  - Facilidades Correccionales
- Para encontrar el programa más cerca a usted, la página de “website” de ICCB es el paso ideal.
- [http://www.iccb.org/adult\\_ed/](http://www.iccb.org/adult_ed/) Example zip code: 60608.

### ¿Por qué estos servicios educativos son tan importantes?

- La educación de adultos es fundamental para equipar a los padres con las destrezas necesarias para poder obtener empleos capaces de mantener a la familia.
- Ayuda a los padres a involucrarse y a participar efectivamente en el proceso educativo de sus hijos.
- Contribuye al orgullo recíproco entre padres e hijos.
- Estos servicios proporcionan una ruta trayectoria hacia la educación universitaria, una de las metas educativas del Departamento de Educación.

### ¿Cómo la educación de adultos afecta positivamente la vida de padres e hijos?

- Comunica altas expectativas y el valor de la educación.
- Controla el progreso y la responsabilidad en ambos, padres y hijos.
- Apoya y contribuye al aprendizaje en el hogar.
- Aboga y guía a los padres en ayudar a sus hijos a tomar decisiones sólidas y efectivas en cuanto a la educación universitaria u oportunidades de carreras.
- Ayuda a combatir el analfabetismo de generaciones y la pobreza.
- Aumenta el involucramiento de la familia en las escuelas y en la comunidad.

“Un ser sin educación es un ser incompleto.”  
— Simón Bolívar ( El Libertador)

## Please Ask!...

(Continued from Page 6)

### Preschool (Pre-K) Students

EL students in a school’s preschool program are eligible for bilingual program services. This is for services in school buildings and other places where a school’s Pre-K program may be offered. This is only for Pre-K programs administered by a public school district.

### Students with Disabilities

Students must receive accommodations specified in the IEP when taking English language proficiency tests. There are accommodations listed for the ACCESS for ELLs 2.0® test [https://www.wida.us/assessment/WIDA\\_AccessAccDescriptions.pdf](https://www.wida.us/assessment/WIDA_AccessAccDescriptions.pdf). The Alternate ACCESS for ELLs® test is for ELs with significant cognitive disabilities.

### Annual Examination

All EL students must take the annual English proficiency test, even if they are not participating in a bilingual program. The test is known as “ACCESS for ELLs 2.0®”. This test assesses how well the student speaks, reads, writes, and understands what s/he hears and reads in English.



The results of ACCESS are used to determine the student's progress in learning English. The results are also used to determine if the student needs to continue in the program (TBE or TPI), or if he/she is ready to exit the program.

### Placement in Program

When the English proficiency levels show that he/she is an EL student, the school must enroll him or her in a bilingual education program (TBE or TPI). The school must then send out written notification of this to the student's parents or guardians.

EL students with IEPs in preschool and in grades K-12 must be included in bilingual program classes, the same as students without disabilities. The placement of ELs with IEPs must be in non-restrictive environments which provide for the integration with non-disabled peers in bilingual classrooms. (School Code Section 14-8.02(d))

### Program Options

Transitional Bilingual Education (TBE)

- Must be offered if 20 ELs in a school speak same language (K-12)
- Must be offered if 20 ELs in a PK program
- Can be full- or part-time
- Teaches English (ESL) & different subjects using students' native language

Transitional Program of Instruction (TPI)

- Must be offered if 1-19 ELs in a school speak same or different languages (K-12)
- Must be offered if 1-19 ELs in a PK program
- Teaches English (ESL) & helps ELs learn different subjects in English. May use native language if possible or needed.

### Parent Notification and Communication

Once the school has placed a student in one of the two programs (TBE or TPI), parents/guardians must receive written notification, which must be mailed no later than 30 days from the beginning of school year, OR 14 days after enrollment in TBE/TPI program if in middle of the school year. The written notification must be in English and in the home language, and must use simple, non-technical terms.

The written notification must include specific exit requirements, expected transition rate and expected graduation rate (if in a secondary level program), as well as how the program meets IEP objectives of child with disability.

### Program Participation

EL students in public schools can participate for at least 3 consecutive years (excludes PK and Kg.). Schools cannot transfer student out of TBE/TPI before the end of 3 years, unless all these conditions exist:

1. ACCESS for ELLs<sup>®</sup> 2.0 test results show:
  - Composite level of 5.0 and
  - Reading level of 4.2, and
  - Writing level of 4.2, and
2. Parents/guardians approve the transfer in writing.

Those students who left before completing 3 years in a TBE/TPI program may re-enroll for the balance, if evidence shows that they are still not proficient enough in English.

EL students may stay in a TBE/TPI program beyond 3 years at the district's discretion, and if the parents/legal guardians agree. Documentation should be placed in the student's temporary record.

### Evaluation for Special Education

If the student's English language proficiency assessment results show that he/she is not English proficient, then only a qualified bilingual specialist has the authority to make recommendations for special education placement. (School Code, Section 14-8.02)

The following professionals are authorized to be evaluators and make recommendations: all those individuals who hold the appropriate credential for their role, and a bilingual special education approval, with endorsement in the language of the student. For example, an evaluator must have a Professional Educator License as well as a Bilingual Special Education Approval and endorsement in their specific area. This would apply for a bilingual school psychologist, bilingual social worker, bilingual speech and language therapist, and a bilingual school counselor.

### Response to Intervention (RtI)

Response to Intervention is a system to help students who have difficulty learning in class. Interventions should be appropriate for English learners and last for at least one semester. If intense interventions do not work, schools should suspect a learning disability and evaluate for special education. Parents can request an evaluation any time. The RtI team needs to include educational personnel who also hold bilingual/ESL qualifications and have knowledge about the student's language and culture. This will help guide the development and implementation of a culturally and linguistically appropriate system of support for the EL student with learning difficulties.

## ¡Pregunten, por favor!...

(Sigue de la página 7)

### Educación Temprana

Todo alumno en el programa de educación temprana (preescolar) que no domina inglés tiene el derecho de tomar parte en programas de educación bilingüe. Incluye a escuelas públicas u otros locales en donde ofrecen clases de educación temprana. Esto sólo corresponde a los programas administrados por distritos escolares públicos.

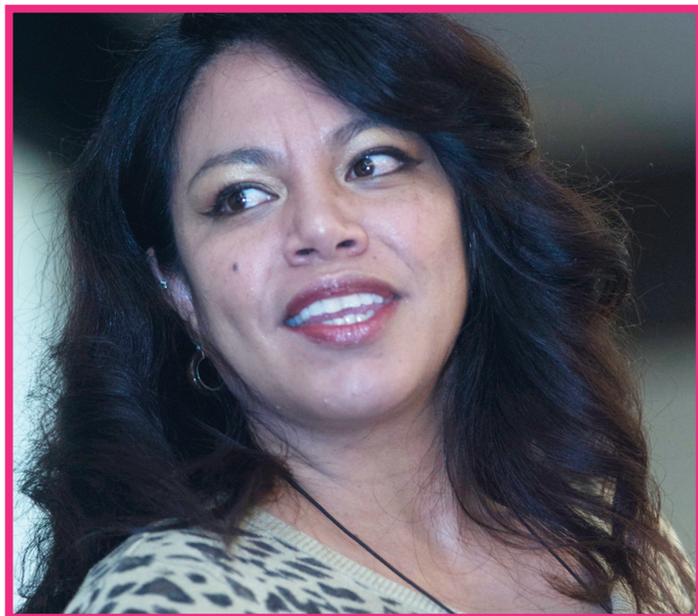
### Alumnos con discapacidades

Si el alumno tiene in plan de instrucción personalizado (IEP), el distrito tiene que tomarlo en cuenta y ofrecer las modificaciones apropiadas al administrarle la prueba de inglés. Existe una lista de modificaciones para los alumnos con discapacidades que tienen que tomar la prueba de ACCESS for ELLs 2.0®. Existe una versión alternativa de la prueba *ACCESS for ELLs*®. Esta prueba es sólo para los que tengan discapacidades cognoscitivas significantes.

### Examen anual

Es requisito que todo alumno que no domine el idioma inglés anualmente tome una prueba de idioma en inglés que se llama "ACCESS for ELLs 2.0"®. En el examen, se evalúa qué tal el alumno habla, lee, escribe y comprende lo que oye y lo que lee en inglés.

El proposito de ACCESS for ELLs 2.0® es de evaluar el progreso del alumno en el aprendizaje de inglés a base de los resultados de la prueba. Tambien se usan los resultados para determinar si el alumno necesita continuar en un programa bilingüe (TBE o TPI), o si los resultados demuestran que ya es competente en inglés y puede dejar el programa.



### Colocación en Programa

Si los resultados de la prueba demuestran que el alumno no domina bien el inglés (es EL), la ley exige que la escuela lo coloque en un programa ya sea de TBE (bilingüe) o de TPI (de transición). Luego la escuela tiene que enviarle a los padres/tutores una notificación por escrito confirmando que colocaron al alumno en uno de estos programas.

Se exige que todo alumno con discapacidades que no domine bien el inglés participe en programas de instrucción bilingüe o de inglés como segunda lengua (ESL), dependiendo del programa que corresponda en esa escuela (TBE o TPI). Incluye a los que estén en Pre-K. Se exige que estos alumnos en programa de educación especial (con IEP) pasen a integrar las clases bilingües y participen conjuntamente con los alumnos sin discapacidades en esas clases, como parte de un ambiente menos restringido. (School Code Section 14-8.02(d))

### Opciones en cuanto a programa

#### Educación Bilingüe de Transición (TBE)

- Obligatorio si hay 20 ó más alumnos en la escuela que no dominan inglés y hablan el mismo idioma (K-12)
- Al igual si hay 20 ó más en programa de educación temprana (PreK)
- Puede ser de tiempo completo o parcial
- Se enseña inglés (ESL) y distintas asignaturas y se emplea el idioma del hogar al igual que inglés.

#### Programa de Instrucción en Transición (TPI)

- Obligatorio si hay entre 1-19 alumnos en la escuela que no dominan inglés y hablan el mismo o distintos idiomas (K-12)
- Al igual si hay entre 1-19 en programa de educación temprana (PreK)
- Se enseña inglés (ESL) y tal vez se ofrezca ayuda en ciertas asignaturas, mayormente en inglés. Si es factible y necesario, se puede emplear el idioma del hogar.

### Notificación y comunicación con padres/tutores

Una vez que se haya colocado al alumno en uno de esto dos programas (TBE o TPI), la escuela está obligada a notificarles a los padres/tutores por correo acerca de este hecho, dentro de un plazo de 30 días a comienzos del curso escolar, o 14 días a partir de la fecha en que fue colocado en el programa, si el alumno llegó más tarde. La notificación tiene que ser por escrito, en inglés y en el idioma del hogar, y tiene hacer uso de términos sencillos y no técnicos para no confundir.

El contenido tiene que incluir información que explique: Lo que se exige en cuanto al nivel de inglés y de

aprovechamiento en las asignaturas para que califique para salir del programa, cuándo es de esperar que califique para ello y/o para la graduación (en caso de que se trate de la escuela secundaria/superior), y cómo llena los objetivos del programa de instrucción individualizado (IEP) en el caso de un alumno discapacitado.

### Participación en el programa

El alumno tiene el derecho de participar en el programa por un plazo mínimo de 3 años consecutivos (excluyendo PK y K). No se permite que la escuela lo retire del programa antes de que se hayan cumplido los tres años. La excepción se permite sólo bajo las 2 siguientes circunstancias:

- 1° Su nivel de competencia en la prueba de inglés ACCESS for ELLs 2.0® alcanza o sobrepasa el siguiente puntaje o nivel:
  - Nivel total de 5.0, y
  - Nivel de lectura de 4.2, y
  - Nivel de expresión escrita de 4.2, y
- 2° Los padres/tutores dan su consentimiento por escrito.

Si retiraron a un alumno del programa antes de que se cumplieran los 3 años, puede ser readmitido por el plazo que aun sobra, con tal que la escuela pueda comprobar el hecho de que el alumno aun tiene dificultades a causa del inglés, y tiene la autorización del padre/tutor.

Por otra parte, el alumno puede continuar en el programa por un plazo más largo que los 3 años, pero a discreción del distrito escolar, y con el consentimiento del padre/tutor. La documentación debe mantenerse en el archivo del alumno.

### La evaluación para la educación especial

Todo niño cuya familia no hable inglés ha de ser evaluado en su propio idioma y en el idioma del hogar. Asimismo, ha de tomarse en cuenta la cultura del medio ambiente familiar. Si la prueba de idioma demuestra que el niño no domina el inglés (o sea es aprendiz del inglés), sólo un educador especializado y calificado, poseedor de certificado o endoso bilingüe, está autorizado para recomendar que el niño participe en un programa de educación especial. (School Code, Section 14-8.02)

Las personas que están autorizados para desempeñar la función como evaluador son toda persona que posee la licencia de educador correspondiente que le habilita a ejercer su profesión, y a la vez la licencia en educación especial bilingüe con endoso en el idioma del niño en inglés: “*Bilingual Special Education Approval*”. Ejemplos son un psicólogo/a escolar bilingüe, un trabajador/a social bilingüe, un terapeuta del habla bilingüe, o un asesor/a escolar bilingüe.

### Respuesta a la intervención (En inglés se conoce bajo estas siglas: RtI - Response to Intervention)

RtI son intervenciones de prevención temprana, y es una respuesta a dificultades académicas que experimenta el alumno en clases regulares. Las intervenciones han de realizarse por un mínimo de 1 semestre, y antes de iniciarse evaluaciones especializadas. El equipo de RtI debe estar integrado por personal docente que asimismo tenga los endosos en educación bilingüe/ESL (Inglés como segunda lengua) y conocimiento acerca del idioma y la cultura perteneciente al alumno.





# BILINGUAL PARENT SUMMIT 2016 REVIEW

c/o Illinois Resource Center  
2626 S. Clearbrook Dr., Arlington Hts, IL 60005-4626

## SUMMIT 2016 HIGHLIGHTS

